

ÜBERSETZUNGSWETTBEWERB  
JUVENES TRANSLATORES 2011

**Anleitung**

*Auf dieser Seite bitte alle Angaben in Großbuchstaben eintragen.*

*Die nachfolgenden Seiten sind für die Übersetzung bestimmt. Bitte den Text auf die Linien schreiben und den vorgegebenen Rahmen einhalten. Auf jeder Seite bitte oben rechts die Registriernummer der Schule und die Datenbanknummer des Schülers/der Schülerin sowie die Seitenzahl angeben (Seitenzahl/Gesamtzahl Seiten).*

Ausgangssprache: HU	Zielsprache: DE
Land: GERMANY	
Registriernummer der Schule: 860	
Nummer des Schülers/der Schülerin aus Datenbank/Bestätigungs-E-Mail: 3246	
Name der Schule: GOETHE-GYMNASIUM BENSHEIM	
Name des Schülers/der Schülerin: SARA KREDEL	

Registriernummer der Schule: ....860.....

Datenbanknummer des Schülers/der Schülerin: ..3.2.46.....

Übersetzung:

.....18. April 2011.....

.....Alles Anfang ist schwer.....

.....Das hier ist mein erster Blogbeitrag, deshalb.....  
.....möchte ich damit beginnen, wie ich überhaupt.....  
.....dazu gekommen bin, ehrenamtliche Arbeit zu.....  
.....leisten. Die Frage ist schwer zu beantworten,.....  
.....es gab viele Gründe für meine Entscheidung,.....  
.....aber am meisten haben mich doch das Erlernen.....  
.....einer neuen Sprache und die Abenteuerlust.....  
.....motiviert. Und natürlich die Tatsache, dass ich.....  
.....aufgrund der Wirtschaftskrise meinen Arbeits.....  
.....platz verloren habe.....

.....Trotz der plötzlichen Unsicherheit verspürte ich.....  
.....jedoch auch Freude, denn ich hatte schon immer.....  
.....mal etwas vollkommen Anderes machen wollen.....  
.....Deshalb versuchte ich, das Beste aus der neuen.....  
.....unerwarteten Lage zu machen.....

.....Durch einen glücklichen Zufall erfuhr ich,.....  
.....dass 2011 das europäische Jahr des Freiwilli.....  
.....gendienstes ist. Und so lernte ich auf der.....

Registriernummer der Schule: 860

Datenbanknummer des Schülers/der Schülerin: 3246

Übersetzung:

von der EU organisierten Veranstaltungsreihe  
zahlreiche, mit dem Erlernen einer Fremdsprache  
verknüpfte Möglichkeiten kennen.  
Dass ich ausgerechnet in Mittelamerika  
gelandet bin, ist ebenfalls dem reinen  
Zufall zu verdanken - ein anderer Bewerber  
hatte den Mut verloren und die Reise  
im letzten Moment abgesagt. Da kam  
mir das bekannte Sprichwort in den Sinn,  
dass man einen Menschen daran festmachen  
kann, wie viele Sprachen er spricht und  
daher beschloss ich, meine Spanischkenntnisse  
aufzufrischen und nebenher Englisch zu  
unterrichten.  
Erst vor ein paar Tagen bin ich hier in  
Guatemala angekommen, aber schon jetzt  
habe ich das Gefühl, dass es sich wirklich  
gehört hat.  
Ich arbeite in einer Stadt namens  
Chimaltenango, die in einer malerischen  
Umgebung liegt, mit Kindern aus schwierigen

Registriernummer der Schule: 860.....

Datenbanknummer des Schülers/der Schülerin: 3246.....

Übersetzung:

Verhältnissen.....  
Ich habe jetzt schon sehr viele interessante  
Menschen kennengelernt und mit den anderen  
Freiwilligen zusammen sind wir eine richtig  
internationale und mehrsprachige  
Gruppe. Obwohl ich ursprünglich Spanisch  
lernen wollte, sprechen wir bei den gemeinsa-  
men Programmpunkten auch Deutsch und  
Französisch miteinander.....  
Natürlich besteht das Leben als Freiwilliger  
<sup>aber</sup> nicht nur aus Spaß und Vergnügen.....  
Tag für Tag werden wir mit Arbeit  
und Elend konfrontiert, wir müssen mit  
unbekannten Lebenslagen kämpfen und uns  
neu zurechtfinden und oftmals scheint es,  
als seien wir vollkommen von der Außen-  
welt abgeschnitten.....  
In diesen Blog werde ich auch nur am  
Klochernde schreiben können, da es in  
meiner Unterkunft kein Internet gibt.  
Lange Rede, kurzer Sinn: Ich kann nur.....

Registriernummer der Schule: ~~2~~ 860

Datenbanknummer des Schülers/der Schülerin: 3246

Übersetzung:

soviel sagen, als dass wenn sich die  
Gelegenheit bietet, zögere nicht, sondern  
nimm so schnell wie möglich den Kontakt  
zu einer Freiwilligenorganisation auf.

Bei der ehrenamtlichen Arbeit wirst du  
dich einerseits nützlich fühlen, andererseits  
sammelst du Erfahrungen für das Leben  
und schließt interessante Freundschaften.

Das „Salzhäubchen“ der ganzen Sache  
ist jedoch, dass ich durch die anderen  
Freiwilligen - einer meiner Kollegen  
beispielsweise arbeitet bei der europäischen  
Kommission und verbringt jetzt seinen  
unbezahlten Urlaub hier - auch die  
verschiedenen Einrichtungen der europäischen  
Union kennenlernen. Ich glaube, wenn dieses  
Projekt zu Ende ist, werde ich mich  
auch bei einer internationalen Organisation  
bewerben, denn dort werden hauptsächlich  
solche Mitarbeiter gesucht, die bewandert

Registriernummer der Schule: 860

Datenbanknummer des Schülers/der Schülerin: 3246

Übersetzung:

darin sind, ... zwischen unterschiedlichen Kulturen hin und her zu wandern.